



INTERKULTURNÍ  
PRÁCE

# Současnost a budoucnost interkulturní práce v ČR

Marina Pojmanová,  
Jana Vlastníková

Jeronýmovy dny 2014, 8. 11. 2014



evropský  
sociální  
fond v ČR



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)

# Co je interkulturní práce?

**Interkulturní práce** vychází především ze sociální práce specializované na cílovou skupinu migrantů, mediace, interkulturní komunikace, komunitního tlumočení a migračních studií.

# Kdo je interkulturní pracovník?

**Interkulturní pracovník/ce** poskytuje asistenci včetně tlumočení při jednání mezi migranty a veřejnými institucemi, podporuje soužití majority a migrantů, napomáhá integraci migrantů do majoritní společnosti.



INTERKULTURNÍ  
PRÁCE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)

# Hlavní cíle interkulturní práce

- \* Zjednodušení styku a komunikace mezi institucemi a migranty a zajištění rovného přístupu k právům.
- \* Odbourávání nedorozumění, napětí a konfliktů vycházejících ze stereotypů vůči migrantům a migrantů vůči majoritě.
- \* Zasahování v obtížných situacích a pomoc při řešení konfliktů interkulturního soužití v rámci multidisciplinárních týmů.
- \* Zapojení do procesu adaptace norem a rozvoje nových přístupů institucí, které budou reflektovat kulturní specifika migrantů.



INTERKULTURNÍ  
PRÁCE



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)

# Hlavní pracovní činnosti IP

- \* Samostatně vykonává interkulturní práci (včetně komunitního tlumočení) při jednání mezi migranty a veřejnými institucemi a NNO a při řešení sociálních problémů migrantů.
- \* Zprostředkovává komunikaci a napomáhá překonávat jazykové a sociokulturní bariéry s cílem zajistit porozumění všech jednajících stran.
- \* Samostatně poskytuje základní sociální a právní poradenství v oblasti pobytu cizinců v českém a cizím jazyce.
- \* Mapuje potřeby a problémy migrantů a komunity v příslušné lokalitě, zprostředkovává kontakt mezi majoritou a migranty.
- \* Podporuje přátelské soužití majority a migrantů a napomáhá odbourávání předsudků a negativních stereotypů mezi migranty a majoritou.



INTERKULTURNÍ  
PRÁCE



esf

evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)

# Hlavní pracovní činnosti IP

- \* Napomáhá prevenci a pozitivnímu řešení konfliktů mezi migranty a majoritou.
- \* Vytváří ve spolupráci s dalšími odborníky integrační strategie a projekty k začlenění jednotlivce a komunity do společnosti.
- \* Svoji činnost vykonává samostatně pod odborným / supervizním dohledem sociálního pracovníka či jiné pomáhající profese.
- \* Vede příslušnou dokumentaci.



INTERKULTURNÍ  
PRÁCE



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)

# Analýza IP v zahraničí

- \* Portugalsko
- \* Rakousko
- \* Německo
- \* a další



INTERKULTURNÍ  
PRÁCE



evropský  
sociální  
fond v ČR



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)

# Osvětové akce o IP

## Mezinárodní konference



## Seminář Carlose Giméneze



INTERKULTURNÍ  
PRÁCE



evropský  
fond v ČR



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUČNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)

# Kvalifikační kurz pro IP



INTERKULTURNÍ  
PRÁCE



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)



# Publikace o IP

Interkulturní práce má v naší zemi svou tradici a historii. V současné době prochází procesem odborného rozvoje. Díky Inbázi podpořené portugalským modelem dostávají současní i budoucí interkulturní pracovníci do rukou publikaci, která dává tomuto oboru jasné odborné parametry.

**Daniela Vodáčková**  
psychoterapeutka a vysokoškolská pedagožka v oboru krizová intervence a sociální práce

Publikace významně přispívá k rozvoji a k systémovému ukotvení profese interkulturních pracovníků. Je přesně tím, co k pochopení a odbornému seznámení s danou problematikou v českém prostředí chybělo. Doporučuji všem zájemcům o pestrý obor interkulturní práce.

**Dana Potočková**  
vysokoškolská pedagožka a přední expertka v oboru mediace

Abychom skutečně porozuměli významu sociální integrace a možnosti obohacujícího soužití lidí z různých kultur, pak je podle mého názoru stěžejní především osobní setkávání s jinakostí a zážitek různosti. Nadšení, nasazení vzájemná vstřícnost lidí s různým kulturním zázemím spolupracujících na tomto projektu je toho dokladem. Výsledkem je rozvoj profese interkulturních pracovníků, jejichž posláním je mimo jiné zprostředkovávat i tuto zkušenost, a takto aktivně přispívat ke stavění potřebných mostů.

**Mirka Nečasová**  
vysokoškolská pedagožka v oboru sociální práce a mediátorka

Tato publikace je nádherným novým mostem a spojením všech, kdo pracujeme v oblasti výzkumu, vzdělávání či sociálních služeb na vytvoření kultury míru a soužití mezi jednotlivci a skupinami etnokulturně odlišnými.

**Carlos Giménez Romero**  
profesor sociální antropologie a ředitel Mediačního programu Výzkumného ústavu v oblastech migrace, etnicity a sociálního rozvoje (IMEDES) Autonomní univerzity v Madridu (UAM)



**INTERKULTURNÍ  
PRÁCE**

[www.interkulturmiprace.cz](http://www.interkulturmiprace.cz)



**Formování profese  
interkulturní pracovník/pracovnice:  
Zahraniční zkušenosti,  
praxe a vzdělávání v ČR**



Formování profese interkulturní pracovník/pracovnice: Zahraniční zkušenosti, praxe a vzdělávání v ČR



# Slovník pro IP v 7 jazycích

## ČESKO-ČINSKÝ SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI



跨文化工作捷汉辞典

## ČESKO-MONGOLSKÝ SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI



Соёл хоорондын эвлэрүүлэн  
зуучлалын Чех Монгол толь

## STRUKTURA SLOVNÍKU

nadace a nadační fondy <sup>1</sup>	†fundace		
pátrání <sup>2</sup>		investigation	
PÉČE <sup>3</sup> péče		care	
ambulantní péče <sup>4</sup>	zdravotní †péče <sup>7</sup> poskytovaná pacientům docházejícím do †ordinace <sup>4</sup> lékaře (≠ <sup>8</sup> †hospitalizace)	outpatient care	health care provided to patients at a doctor's surgery or outpatients' clinic (as opposed to hospitalization)
potvrzení pracovní neschopnosti	hov. <sup>8</sup> <i>neschopenka</i> <sup>6</sup> : lékařské potvrzení dočasné pracovní neschopnosti	certificate of incapacity for work	colloq. sick note; a doctor's confirmation of temporary incapacity for work
pracovní agentura	organizace zprostředkovávající práci, musí mít licenci MPSV. Je k vyhledání na portal.mpsv.cz (Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce). <sup>8</sup>	employment agency	organisation helping the unemployed to find jobs as well as employers to find staff; must hold a licence granted by the Ministry of Labour and Social Affairs. A list of licensed employment agencies is available at portal.mpsv.cz (Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce).
protokol	1. zápis nebo záznam jednání 2. soubor formálních pravidel pro diplomacii <sup>10</sup>	protocol	1. written record of proceedings 2. a set of formal rules in diplomacy

Každá stránka obsahuje dva sloupce, levá hesla a definice, pravá zrcadlově překlady hesel a překlady definic. Z tohoto pravidla jsou dvě výjimky:

- heslo nemá definici, protože je ve slovníku čistě z překladových důvodů (viz 1)
- definice hesla obsahuje pouze odkaz na jiné heslo (viz 2)

Heslo (včetně definice, překladu a překladu definice) je odděleno od sousedních hesel vodorovnými linkami. Výjimku tvoří heslové skupiny. Ty jsou uvedeny slovem kapitálkami (hůlkovým písmem), které se nachází ve všech heslech v heslové skupině (viz 3).

Jsou použity čtyři odlišující styly písma:

- tučné** – celý sloupec hesel a překladů hesel; v definici vyznačuje odkaz na jiné heslo (viz 4), spolu se symboly † a ‡ (ukazujícími směr hledání) před slovem, pod kterým je třeba heslo hledat (viz 7)
- kurzíva* – synonymum hesla uvedené na začátku definice (viz 5), antonymum uvedené symbolem ≠ (viz 8)

3. KAPITÁLKY – viz výše

4. menší – stylistický kvalifikátor hov. = hovorově (viz 6)

Jsou použity následující symboly:

- šipky – † a ‡ viz výše, → nahrazuje uvádění plných internetových adres (viz 9)
- ≠ viz výše

Pokud má heslo více významů, jsou očíslovány a odsazeny na nový řádek. (viz 10)

Po slovníkové části následují dva rejstříky:

- český – hesla s výčtem hesel, v jejichž definicích se daná hesla objevují
- anglický – abecedně seřazené překlady hesel spolu s českými originály

# Pokračování ve formování IP

- \* Jednat s politickou reprezentací a se zástupci státní správy a samospráv o významu profese pro celou společnost, systémovém začlenění profese a zajištění finančních prostředků pro výkon profese
- \* Jednat se zástupci samosprávy, veřejných institucí a nevládních organizací o jejich stabilním pracovním uplatnění
- \* Zajistit realizaci adekvátních vzdělávacích kurzů poskytovaných kontinuálně vzdělávacími institucemi, nevládními organizacemi
- \* Realizovat osvětové akce ohledně významu profese mezi migranty, které povedou k vybudování důvěry migrantů ve služby interkulturních pracovníků a k nárůstu motivace o výkon profese
- \* Realizovat osvětové akce a kampaně ohledně přínosu profese pro celou společnost



INTERKULTURNÍ  
PRÁCE



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)

# Etablování a systémové ukotvení profese

- Název profese: interkulturní pracovník
- Zařazení do Národní soustavy kvalifikací
- Vytvoření hodnotícího a kvalifikačního standardu profese interkulturní pracovník
- Zařazení do Národní soustavy povolání

**ONSP**  
NÁRODNÍ SOUSTAVA POVOLÁNÍ

ODBORNÉ SMĚRY   KATEGORIE CZ-ISCO   SEKTOROVÉ RADY   STATISTIKA

BANKOVNICTVÍ, POJIŠTOVNICTVÍ A DALŠÍ FINANČNÍ SL...  
BEZPEČNOST PRÁCE, OCHRANA MAJETKU A OSOB  
ČINNOST ZÁJMOVÝCH, POLITICKÝCH, CÍRKEVNÍCH A JIN...  
DOPRAVA A LOGISTIKA  
DŘEVAŘSKÁ VÝROBA  
EKONOMIKA, ADMINISTRATIVA, PERSONALISTIKA, SPRÁVA

MANAGEMENT  
NÁBYTKÁŘSTVÍ  
OBCHOD, MARKETING A REKLAMA  
OZBROJENÉ SLOŽKY  
POHOSTINSTVÍ, GASTRONOMIE, CESTOVNÍ RUCH  
POLYGRAFIE  
POŠTOVNÍ A DORUČOVATELSKÉ SLUŽBY  
DOPRAVNÍ A KRMIVÁŘSTVÍ

STAVEBNICTVÍ  
STROJÍRENSTVÍ  
TEXTILNÍ A ODĚVNÍ VÝROBA  
UMĚLECKÁ ŘEMESLA  
UMĚNÍ A KULTURA  
ÚZEMNÉ SAMOSPRÁVNÍ CELKY  
VĚDA A VÝZKUM  
VODNÍ HOSPODÁŘSTVÍ

**nsk**  
národní soustava kvalifikací

Napište hledaný výraz... **HLEDAT**

ÚVOD   KVALIFIKACE   ČLÁNKY   ČASTÉ DOTAZY

## Plán tvorby profesních kvalifikací na rok 2014

26.2.2014

### Nové profesní kvalifikace plánované na rok 2014

ET pro volnočasové aktivity v oblasti práce s dětmi a mládeží	Garant bezpečnosti pro oblast práce s dětmi a mládeží v zájmovém a neformálním vzdělávání
	Oborný pracovník v oblasti mezinárodní spolupráce s dětmi a mládeží
SR pro bezpečnost a ochranu osob a majetku a bezpečnost práce	Supervisor dobrovolníků
	Zdravotník zotavovací akce dětí a mládeže
	Detektivní technik
	Montér mechanických zábran
	Pracovník dohledového centra
	Samostatný bezpečnostní referent
	Specialista bezpečnostního a krizového řízení
	Specialista pro práci ve výškách a nad volnou hloubkou
	Specialista v ergonomii

*“Interkulturní mediátoři, pokud tlumočí, jsou také tlumočníky ve veřejných službách a měli by mít stejné vymezené podmínky kvalifikace a akreditace. Pokud mají roli mezikulturního zprostředkovatele nebo obhájců, dělají něco jiného, co spadá pod jinou profesi, která vyžaduje jiné kompetence, kvalifikaci i akreditaci.”*

**Pascall Rillof**

*(European Network for Public Service Interpreting and Translation – ENSPIT)*

[www.interkulturniprace.cz](http://www.interkulturniprace.cz)



INTERKULTURNÍ  
PRÁCE



evropský  
sociální  
fond v ČR



OPERAČNÍ PROGRAM  
LIDSKÉ ZDROJE  
A ZAMĚSTNANOST

PODPORUJEME  
VAŠI BUDOUCNOST  
[www.esfcr.cz](http://www.esfcr.cz)